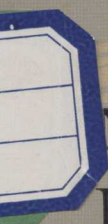


魯迅著作英譯絮談

沙 楓 著



Notes on some
English translations of
Lu Hsun's works

魯迅著作英譯絮談

沙 楓 著

大光出版社出版

魯迅著作英譯絮談

沙 楓 著

大光出版社出版 香港北角馬寶道 64 號

大千印刷公司承印 香港英皇道芬尼街2號D

一九七六年一月初版

H. K. \$ 3.50

目 錄

魯迅小說的各種英譯	1
倫敦展出英譯「魯迅小說選」	3
英國出版魯迅選集	5
斯諾翻譯的魯迅小說	8
斯諾譯的「祝福」	10
祥林嫂形象的刻劃	13
「吶喊自序」與英譯	16
「狂人日記」英譯精益求精	18
「阿Q正傳」的英譯	21
「故事新編」八題英譯	24
「理水」中的幽默	27
「故事新編」的主角	30
「奔月」與譯文	33
「嫦娥奔月」的故事	35
「且介亭」與「半租界」	37
魯迅兩篇批孔文章	40
真的猛士當如是	42
魯迅筆下的「路」與英譯	45
魯迅的「秋夜」與英譯	47
用第一人稱來寫的小說	49

魯迅對婦女解放的見解	52
魯迅小說的顏色英譯	55
魯迅的「文學和出汗」	57
魯迅在香港的演講	60
魯迅譯「北京的魅力」	62
魯迅最短的小說與英譯	64
魯迅的小說有英語對白	67
「我以我血薦軒轅」與英譯	70
紐約朋友論「軒轅」	73
魯迅兩首「無題」詩英譯	76
魯迅「悼楊銓」詩兩英譯	78
「哀范君三章」的英譯	81
「慣於長夜過春時」	84
「但見奔星勁有聲」	86
魯迅的「題『彷徨』」詩	88
「佯看羅襪掩啼痕」	91
魯迅最短散文詩英譯	93
「愧不如人」英譯佳	96
魯迅的打油詩英譯	98
喜怒哀樂・音樂・詩詞	102
魯迅對待寫作的態度	105
魯迅與「紅樓夢」	108
魯迅談翻譯的順與信	111
魯迅早期翻譯的科學小說	113
魯迅與嚴復的「天演論」	115

魯迅小說的各種英譯

魯迅一生中，寫的小說不算多，一共只有三十三篇，計：「吶喊」十四篇，「彷徨」十一篇，「故事新編」八篇。

魯迅小說的英譯者，目前以楊憲益、戴乃迭夫婦譯得最多，共譯了二十五篇，「吶喊」譯了十篇，「彷徨」譯了七篇，「故事新編」八篇譯齊。

不過，楊憲益夫婦是在一九五六年才開始翻譯魯迅的小說，最早翻譯魯迅小說的，是梁社乾（George Kin Leung），一九三三年魯迅在世時他就已譯了「阿Q正傳」，在上海出版。

美國名作家斯諾（Edgar Snow）隨後也翻譯了魯迅的小說五篇，收入一九三六年在美國出版的「現代中國小說集」（Living China）裏面。他翻譯的五篇小說是：「孔乙己」、「藥」、「一件小事」、「祝福」、「離婚」。

一九四〇年，王際真翻譯了魯迅的「明天」、「示衆」、「高老夫子」、「幸福的家庭」，刊於美國出版的雜誌上。一九四一年，王際真又出版了一本「Ah Q and Others」（『阿Q正傳』及其他），內有魯迅的小說英譯十篇，即：「阿

「Q正傳」、「狂人日記」、「頭髮的故事」、「故鄉」、「祝福」、「在酒樓上」、「肥皂」、「孤獨者」、「傷逝」、「離婚」。王際真一共譯了魯迅的小說十四篇，僅少於楊憲益夫婦。

楊憲益夫婦翻譯了魯迅的二十五篇小說，乃是：「狂人日記」、「孔乙己」、「藥」、「明天」、「一件小事」、「風波」、「故鄉」、「阿Q正傳」、「社戲」、「白光」（以上十篇自「吶喊」），「祝福」、「在酒樓上」、「幸福的家庭」、「肥皂」、「孤獨者」、「傷逝」、「離婚」（以上七篇自「彷徨」），「補天」、「奔月」、「理水」、「採薇」、「鑄劍」、「出關」、「非攻」、「起死」（以上八篇自「故事新編」）。

顧宗沂編譯的「魯迅短篇小說選」（英漢對照）選載了「白光」、「故鄉」、「一件小事」、「孔乙己」、「祝福」、「肥皂」、「離婚」。其中選的「祝福」，是斯諾翻譯的。

「孔乙己」還有翟氏父子（Chu Chai and Winberg Chai）的翻譯。

「阿Q正傳」還有胡明的英譯。

「彷徨」一書中的「弟兄」，有William A. Lyell的英譯，刊於香港中文大學一九七三年秋季出版的「譯叢」（Renditions）創刊號上。

目前，魯迅的小說中，還有「端午節」、「兔和貓」、「鴨的喜劇」、「長明燈」共四篇未見英譯。

倫敦展出英譯「魯迅小說選」

一九七三年九月，倫敦舉行「中國和中國人民」展覽會，展品中有英譯「魯迅小說選」。

魯迅一生寫過三本小說集，即：「吶喊」、「彷徨」、「故事新編」。

「吶喊」有十四篇小說：「狂人日記」、「孔乙己」、「藥」、「明天」、「一件小事」、「頭髮的故事」、「風波」、「故鄉」、「阿Q正傳」、「端午節」、「白光」、「兔和貓」、「鴨的喜劇」、「社戲」。

「彷徨」有十一篇：「祝福」、「在酒樓上」、「幸福的家庭」、「肥皂」、「長明燈」、「示衆」、「高老夫子」、「孤獨者」、「傷逝」、「弟兄」、「離婚」。

「故事新編」有八篇：「補天」、「奔月」、「理水」、「採薇」、「鑄劍」、「出關」、「非攻」、「起死」。

這本英譯「魯迅小說選」從這三冊小說選了十八篇：九篇選自「吶喊」，七篇選自「彷徨」，兩篇選自「故事新編」。

所選的小說題目如下：

A Madman's Diary 狂人日記

Kung I-Chi 孔乙己

Medicine 藥

Tomorrow 明天

An Incident 一件小事

Storm in a Teacup 風波

My old Home 故鄉

The True Story of Ah Q 阿Q正傳

Village Opera 社戲

The New Year's Sacrifice 祝福

In the Wine Shop 在酒樓上

A Happy Family 幸福的家庭

Soap 肥皂

The Misanthrope 孤獨者

Regret for the Past 傷逝

The Divorce 離婚

The Flight to the Moon 奔月

Forging the Sword 鑄劍

此外，還有「吶喊」的序言。

「吶喊」的英譯是「Call to Arms」。

這本英譯「魯迅小說選」是北京外文出版社出版的；一九六〇年初版，一九七二年再版。譯者爲楊憲益和戴乃迭，二人是夫婦，戴乃迭的姓名原爲 Gladys M. Taylor。

英國出版魯迅選集

一本名為「Silent China」的英譯魯迅選集，一九七三年底在英國出版，發行者為牛津大學出版社。

編譯者是 Gladys Yang，即是楊憲益的太太戴乃迭，她原姓 Taylor，為英國人，現居北京。他們夫婦曾翻譯過不少魯迅的作品。

這本英譯魯迅選集，分為四部分：一、小說；二、回憶文；三、詩及散文詩；四、雜文。

第一部分選譯了下列五篇小說：

A Madman's Diary 狂人日記

The True Story of Ah Q 阿Q正傳

The White Light 白光

In the Tavern 在酒樓上

Leaving the Pass 出關

第二部分選譯了下列四篇回憶文：

Dogs, Cats and Mice 狗、貓、鼠

Ah Chang and the Book of Hills and Seas

阿長與山海經

The Fair of the Five Fierce Gods 五猖會

Father's Illness 父親的病

第三部分選譯了下列十三首詩及散文詩：

A Lament for Fan Ainong 哀范君三章

Revenge 復仇（其二）

Hope 希望

The Dog's Retort 狗的駁詰

The Good Hell that was Lost 失掉的好
地獄

On Expressing an Opinion 立論

Such a Fighter 這樣的戰士

The Wise Man, the Fool, and the Slave

聰明人和傻子和奴才

Amid Pale Bloodstains 淡淡的血痕中

A Lament for Yang Quan 悼楊銓

A Poem 無題

Written in Late Autumn 亥年殘秋偶作

第四部分選譯了下列十三篇雜文：

My Views on Chastity 我的節烈觀

What Happens after Nora Leaves Home?

娜拉走後怎樣

On Deferring 'Fair Play' 論「費厄潑賴」

應該緩行

Silent China 無聲的中國

Hong Kong Again 再談香港

The Revolutionary Literature of the Chi-
nese Proletariat and the Blood of the Pioneers

中國無產階級革命文學和前驅的血

The Secret of Being a Joker 幫閑法發隱

The Case of Mrs. Qin Lizhai 論秦理齋
夫人事

Hung by the Heels 倒提

Have the Chinese Lost Their Self-con-
fidence 中國人失掉自信力了嗎

Tragedies Almost Devoid of Incident 幾
乎無事的悲劇

Reply to a Letter from the Trotskyites

答托洛斯基派的信

Death 死

這本英譯魯迅選集，是選用書內一篇文章的
題目作為書名，就是「無聲的中國」，其實這是一篇演講詞，是魯迅一九二七年二月十六日在香港青年會發表的。

斯諾翻譯的魯迅小說

美國作家斯諾曾經翻譯了幾篇魯迅的小說，一九七三年九月初版的「魯迅書信選」有此記述，該書是復旦大學和上海師範大學中文系選編的。

此事經過載於一九三三年十一月五日「致姚克」一信的注釋。魯迅原信說：「Y·K·先生十月卅日信昨收來，關於來問及評傳的意見，另紙錄出附呈，希察。……見S君夫婦，乞代致意。」

信中提到的「S君夫婦」，就是「斯諾夫婦」，「S」是「Snow」的簡寫。信後有此注譯：

「斯諾與魯迅也保持着誠摯的友誼，曾和魯迅見過面。他還將『阿Q正傳』、『一件小事』、『孔乙己』、『祝福』、『藥』、『離婚』等小說譯成英文，編在『活着的中國』(Living China)一書中。在翻譯魯迅作品時，他研究了魯迅生平，寫了一篇『魯迅評傳』。當時，他在北平燕京大學任教，通過姚克將原稿寄給魯迅徵求意見。魯迅認真看過之後，更正了一些有出入的事實，提了具體修改意見。這篇『評傳』發表在國外出版的英文刊物『亞洲』一九三五年一月號上，發表後，斯諾馬上寄給魯迅一本。後來，斯

諾又把『評傳』收入『活着的中國』中，在該書序文中特別感謝了魯迅的支持。可惜，該書一九三六年秋才在英國倫敦出版，魯迅沒有能看到。」

魯迅於一九三三年三月二十二日寫了一篇「英譯本『短篇小說選集』自序」，他說：「偶然得到一個可寫文章的機會，我便將所謂上流社會的墮落和下層社會的不幸，陸續用短篇小說的形式發表出來了。……但這些東西，竟得到一部分讀者的注意，雖然很被有些批評家所排斥，而至今終於沒有消滅，還會譯成英文，和新大陸的讀者相見，這是我先前所夢想不到的。」

斯諾在一九五八年出版的「走向開始的旅程」(Journey to the Beginning) (現亦有譯為「我在舊中國十三年」)一書中，在「魯迅印象記」一章，也有這樣的敘述：

「當我還在上海居住的時候，就開始同一位姓姚的合作，翻譯魯迅的『阿Q正傳』。而我到了北京以後，就邀請姚北上，繼續進行這項工作。……在上海，姚和我同魯迅多次見面，那時候，我們計劃把一些現代的白話短篇小說翻譯成爲英文，結集出版，對此，魯迅熱情地給予支持。……『亞洲雜誌』採用了許多這類的翻譯小說，這對我是一種鼓勵。約翰·戴伊則把它們結集出版，題名為『活着的中國』。」

斯諾譯的「祝福」

美國名作家斯諾 (Snow) 生前的作品，從「Red Stars Over China」(「西行漫記」)直到「The Long Revolution」(「革命長程」現亦譯為「漫長的革命」)都已被人翻譯成為中文，對此，知道的人當然不少。但是斯諾早年也曾翻譯過別人的作品，翻譯過中國作家的作品，在一九三六年曾在英國出版過一部中國短篇小說集「Living China」(「活着的中國」)，其中有魯迅等人的作品。這本書早已絕版，因此知道此事的人恐怕不多。

Birch 在一九七二年編輯了「Anthology of Chinese Literature Volume 2」(「中國文學作品選第二集」)，選載了斯諾所翻譯的魯迅作品一篇，就是「祝福」。

「祝福」，有人譯作「The New Year's Sacrifice」，斯諾則是將之譯作「Benediction」。

如所週知，這篇小說講的主要是祥林嫂的故事；為什麼要取名「祝福」呢？

看了小說的最後兩段，就知道魯迅何以把這篇小說命題為「祝福」了。「祝福」，是大有諷

刺意味的。

最後兩段是這樣的：

「然而她（按指祥林嫂）總如此，全不見有伶俐起來的希望。他們於是想打發她走了，教她回到衛老婆子那裏去。但當我還在魯鎮的時候，不過單是這樣說；看現在的情狀，可見後來終於實行了。然而她是從四叔家出去就成了乞丐的呢，還是先到衛老婆子家然後再成乞丐的呢？那我可不知道。

「我給那些因爲在近旁而極響的爆竹聲驚醒，看見豆一般大的黃色燈火光，接着又聽得畢畢剥剥的鞭砲，是四叔家正在『祝福』了；知道已是五更將近時候。我在朦朧中，又隱約聽到遠處的爆竹聲聯綿不斷，似乎合成一天音響的濃雲，夾着團團飛舞的雪花，擁抱了全市鎮。我在這繁響的擁抱中，也懶散而且舒適，從白天以至初夜的疑慮，全給祝福的空氣一掃而空了，只覺得天地聖衆歆享了牲醴和香煙，都醉醺醺的在空中蹣跚，預備給魯鎮的人們以無限的幸福。」

斯諾翻譯的最後一段的譯文是這樣的：

I am awakened by giant firecrackers, and see yellow tongues of flame, and then immediately afterwards hear the sharp pipopopo of exploding gunpowder. It is near the fifth watch, and time for the prayers

and blessings. Still only drowsily aware of the world. I hear far away the steady explosive notes, one after another, and then more rapidly and thickly, until the whole sky is echoing, and the whirling snow-flakes, eddying out of little white balls themselves like something shot from above, hover everywhere. Within the compass of the medley of sound and gentle storm I feel somehow a nostalgic contentment, and all the brooding of the dead day and the early night is forgotten in the air around me, lost in the air of expectancy that prevades these homes about to receive benediction. What a satisfaction it is to understand that the Holy Spirits of Heaven and Earth, having bountifully haled their fill of offertory meat and wine and incense, now limp about drunkenly in the wild air. In such a mood they are certain to dispense boundless prosperity on the good people of Luchen!

譯得還不錯吧？